

TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL ANGLÈS-CATALÀ: DOBLATGE I

SUBTITULACIÓ

CODI ASSIGNATURA: 25860

ANY ACADÈMIC: 2005-2006

SEMESTRE: 2n CICLE: 2n CREDITS: 6

PROFESSORA: LAURA SANTAMARIA

DESPATX: 1018 MAIL: laura.santamaria@uab.es TELÈFON: 935813377

HORARI: dc. 12,30-13,30; dj. 11-13,30;15-16; dv.12,30-14,30

OBJECTIUS I METODOLOGIA

L'objectiu d'aquesta assignatura és formar els alumnes en dues de les modalitats de la traducció audiovisual (TAV): el doblatge i la subtitulació.

Durant el curs farem especial atenció a alguns dels trets significatius de la TAV que la diferencien d'altres tipus de traducció:

1. Malgrat que traduïm només el diàlegs, la relació que els guions mantenen amb les imatges és tan estreta que n'afecta directament la traducció.
2. En les produccions cinematogràfiques s'estableix un joc únic entre oralitat i escriptura, que conté trets diferents en cada llengua i que n'affecten la traducció.
3. Els guions cinematogràfics de produccions de ficció i de no ficció empren tota mena de registres i de varietats dialectals que cal traslladar correctament.

TEMARI

1. Els professionals que intervenen en la traducció audiovisual.
2. Modalitats de traducció. El concepte de sincronia.
3. Pautes del doblatge i de la subtitulació (oberta i tancada).
4. Adequació de la traducció. Varietats lingüístiques, oralitat i escriptura.
5. La importància de les imatges. Narració cinematogràfica.
6. Identificació dels personatges i dels espais dramàtics.

MATERIALS

Doblatge	Subtitulació
6 feet under	Mamífers
Fraser	Tomàquets verds fregits
Seinfeld	El cor de la ciutat

METODOLOGIA

Els alumnes hauran d'elaborar una proposta de traducció per a cada text després d'haver vist a classe l'episodi corresponent. En acabat hauran de presentar a classe aquestes propostes que seran debatudes des de la perspectiva de l'eficàcia comunicativa i, finalment, hauran de lliurar-ne un fragment que serà corregit.

EXÀMENS I AVALUACIÓ

Per a l'avaluació final els alumnes hauran de lliurar el 75% de les traduccions del semestre i hauran de lliurar el treball de curs.

El treball consistirà a traduir per a la subtitulació i el doblatge en grup un trailer i fer-ne un informe tal com consta en un document adjunt.

Els alumnes que no assisteixin a classe perquè són en una universitat estrangera en algun programa d'intercanvi hauran de lliurar quatre traduccions, les dues primeres abans del 5 d'abril i les dues restants abans del 17 de maig. Tres hauran de ser traduccions per al doblatge i una per a la subtitulació.

La traducció dels fragments de document equivaldrà al 40% de la nota final i el treball al 60%.

BIBLIOGRAFIA**LECTURES RECOMANADES**

AGOST, Rosa (1999), *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Ariel Practicum, Editorial Ariel, Barcelona.

CHAUME, Frederic (2003), *Doblatge i subtitulació per a la TV*, Biblioteca de Traducció i d'Interpretació, Eumo Editorial, Vic.

Llengua i Mèdia (2004) *La subtitulació del col·loquial*, (M.Bassols; J.A.Castellanos; A.Cros; N.Faura; D.Paloma; A.Rico; L.Santamaría, M.Segarra, A.M.Torrent), Col·lecció Documents. UAB, Servei de Publicacions, Bellaterra.

BIBLIOGRAFIA GENERAL

AUMONT, Jacques, BERGALA, Alain, MARIE, Michel i VERNET, Marc (1992), *Aesthetics of Film*, University of Texas Press, Austin (traduït i revisat per Rilmard Neupert).

BALLESTER, Ana (1995), "The politics of dubbing. Spain: A case of study" a JANSEN, P. (ed.), *Translation and the Manipulation of Discourse. Selected Papers of CERA Research Seminars in Translation Studies 1992-1992*, CETRA, The Leuven Research Center for Translation, Communication and Culture, Lovaina, p. 125-132.

BASSOLS, Margarida, RICO, Albert i TORRENT, Anna (eds.) (1997), *La llengua de TV3*, Les Naus d'Empúries, Barcelona.45.

BETTETINI, Gianfranco (1984), *La conversación audiovisual*, Signo e imagen, Cátedra, trad. de Vicente Ponce

CARROLL, Mary i IVARSSON, Jan (1998), *Subtitling*, TransEdit HB, Simrishamn.

DE LINDE, Zoe i KAY, Neil (1999), *The Semiotics of Subtitling*, St. Jerome Publishing, Manchester.

DÍAZ CINTAS, Jorge (2003), *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*, Ariel Cine, Ariel, Barcelona.

FODOR, István (1976), *Film Dubbing. Phonetic, Esthetic and Psychological Aspects*, Helmut Buske Verlag, Hamburg.

GOTTLIEB, Henrik (1993), "Subtitling: People Translating People" in *Teaching Translation and Interpreting*, 2, p. 261-273.

KOVACIC, Irena (1993), "Relevance as a Factor in Subtitling Reductions", *Teaching Translation and Interpreting*, 2 , p.245-251.

MAYORAL, Roberto (1993), "La traducción cinematográfica: el subtitulado", *Sendebar*, 4, p. 45-68.

NEDERGAARD-LARSEN, Brigit (1993), "Culture-bound Problems in Subtitling" a *Perspectives. Studies in Translatology*, Museum Tusculanum Press, University of Copenhagen, Copenhagen, 2, p. 208-241.

PRENTICE, Deborah A. i GERRIG, Richard G. (1999), "Exploring Boundary between Fiction and Reality" a CHAIKEN, Shelly i TROPE, Yacov (ed) (1999), *Dual-Process Theories in Social Psychology*, The Guilford Press, New York i Londres, p.529-546.

SALVADOR, Vicent (1990), "L'anàlisi del discurs. Entre l'oralitat i l'escriptura", *Caplletra*, 7, Servei de Publicacions de la Univers

SANTAMARIA, Laura (2000), "Cultural References in Translation: Informative Contribution and Cognitive Values", *Beyond the Western Tradition*, Marily

25360

Gaddis Rose (ed.), *Translation Perspectives*, XI Center for Research in Translation, State University of New York, Binghamton, p. 415-426.

SANTAMARIA, Laura (2001), "Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación", LORENZO GARCÍA, Lourdes and PEREIRA RODRÍGUEZ, Ana (eds.) *Traducción subordinada inglés-español/galego II: el subtítulo*, Universidad de Vigo, Vigo.

SCHÄFNER, Christina and ADAB, Beverly (1997), "Translation as intercultural communication" in *Translation as Intercultural Communication*, SNELL-HORNBY, Mary, JETTMAROVÁ, Zuzana and KAINDL, Klaus (eds.), John Benjamins Publishing Co., Amsterdam, Philadelphia, p. 325-337.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1997), *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*, Edicions 62, Barcelona.

TITFORD, Ch. (1982), "Sub-titling. Constrained Translation", *Lebende Sprachen*, 3, p. 113-115.

ZABALBEASCOA, Patrick (1997), "Dubbing and the nonverbal dimension of translation" a POYATOS, Fernando (ed.), *Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media*, John Benjamins Publishing, Amsterdam i Filadèlfia, p. 327-34

ZABALBEASCOA, P., SANTAMARIA, L. i CHAUME, Frederic (2005) *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*, Interlingua, 49, Editorial Comares, Granada.